

# DELLA CASA MARTINA

## THÈMES DE RECHERCHE DÉVELOPPÉS

Littérature italienne, littérature française, littérature suisse, littérature anglaise  
Littérature et spiritualité dans la littérature européenne contemporaine  
Littérature et identité culturelle en Europe  
Circulation et réception d'idées et de textes en Europe  
Théories et pratiques de la traduction, de l'autotraduction et du plurilinguisme

## POINTS FORTS DES ACTIVITÉS DE RECHERCHE

Le Christ et le christianisme dans la littérature européenne contemporaine  
Penser et figurer l'Europe en littérature  
La poésie en Suisse italienne et romande, plurilinguismes suisses  
Raconter la littérature, (re)penser l'histoire littéraire  
Circulation des textes et des idées (France, Italie, Suisse, Angleterre, États-Unis)  
Réception d'auteurs et de textes entre la France et l'Italie  
Traduction, autotraduction ; écritures bilingues et plurilingues (français, italien, anglais)  
Histoire et théories du sublime, le sublime en littérature

## LISTE DES PUBLICATIONS

### *Monographies*

1. Martina Della Casa, *Expériences du sacré et dé-figurations du Christ. Lecture croisée : de Bataille à Artaud, Beckett et Pasolini*, Paris, Orizons, « Universités », 2020, 392 p., ISBN 979-10-309-0258-7
2. Martina Della Casa, *Sur Le Christianisme contre le Christ. Un projet de livre d'André Gide*, Paris, Classiques Garnier, « Bibliothèque gidienne », 2022. ISBN 978-2-406-13132-8

### *Éditions et traductions littéraires*

3. Paolo Valesio, *Le Minuit de Spoleto/La Mezzanotte di Spoleto*, édition et traduction collaborative sous la direction de M. Della Casa et M. Delville, préf. de T. Collani et E. Monti, Paris, Orizons, 2019, 160 p., ISBN 979-10-309-0199-3
4. André Gide, *Il futuro dell'Europa e altri scritti*, édition et traduction par T. Collani, P. Codazzi, M. Della Casa, P. Fossa, Macerata, Quodlibet, 2022, 144 p., ISBN 9788822908353

### *Direction et codirection d'ouvrages*

5. Tania Collani, Martina Della Casa (éds), *Attraversare le parole. La poesia nella Svizzera italiana: dialoghi e letture*, préf. de N. Scaffai, Florence, Società Editrice Fiorentina, « Ungarettiana », 2017, 176 p., ISBN 9788860324146
6. Martina Della Casa (éd.) *André Gide, l'Européen*, Paris, Classiques Garnier, « Bibliothèque gidienne », 2019, 349 p., ISBN 978-2-406-08299-6

7. Martina Della Casa, Clémence Bauer (éds), *Prospettive incrociate. La poesia nella Svizzera italiana: dialoghi e letture II*, préf. de F. Alborghetti, Florence, Società Editrice Fiorentina, « Ungarettiana », 2019, 200 p. ISBN 978-88-6032-544-0
8. Martina Della Casa, Paola Codazzi (éds), *André Gide aujourd'hui*, Mulhouse, MediaPop, 2022, 96 p., ISBN 978-2-491436-61-2
9. Enrico Monti, Tatiana Musinova, Martina Della Casa (éds), *Traduire la littérature grand public et la vulgarisation/ Translating Popular Fiction and Science*, Paris, Orizons, « Universités », 2024, 300 p., ISBN 979-10-309-0495-6
10. Martina Della Casa, Alexandra Klinger (éds), *Échos d'André Gide. Éditions, traductions, réception*, Paris, Classiques Garnier, « Bibliothèque Gidienne ». *En cours d'édition*.

### Chapitres d'ouvrages, avant-propos, introductions, postfaces

1. Martina Della Casa, « Georges Bataille en Italie. *La Souveraineté et le mur du silence* », in E. Skibińska, R. Solova, K. Gostkowska (éds.), *Vingt-cinq ans après. Traduire dans une Europe en reconfiguration*, Paris, Orizons, « Universités », 2015, p. 45-60. ISBN : 979-10-309-0058-3.
2. Martina Della Casa, « “Ce qui reste du représentable” dans l'écriture beckettienne. Le fragment et l'épreuve du pire », dans P. Schnyder, F. Toudoire-Surlapierre (éds), *De l'écriture et des fragments*, Paris, Classiques Garnier, « Rencontres », 2016, p. 397-410. ISBN 2812448067
3. Martina Della Casa, « Expérience du sacré et imaginaire christique dans les écritures contemporaines européennes : Artaud, Beckett et Pasolini. Trois écrivains vêtus en “chemise d'ex-amateur de théologie” », dans V. Litvan (éd.), *Littérature et sacré : la tradition en question*, Berne, Peter Lang, « Littérature et spiritualité », 2016, p. 241-258. ISBN 978-3-0343-2761-9
4. Martina Della Casa, « Fabiano Alborghetti. Dalla cronaca alla poesia, dal vissuto alla scrittura », dans T. Collani, M. Della Casa (éds), *Attraversare le parole. La poesia nella Svizzera italiana: dialoghi e letture*, préf. de N. Scaffai, Florence, Società Editrice Fiorentina, « Ungarettiana », 2017, p. 7-27. ISBN 9788860324146
5. Martina Della Casa, « Postfazione. Traversate poetiche. Ragioni ed esiti della forma dialogica », dans T. Collani, M. Della Casa (éds), *Attraversare le parole. La poesia nella Svizzera italiana: dialoghi e letture*, préf. de N. Scaffai, Firenze, Società Editrice Fiorentina, « Ungarettiana », 2017, p. 140-146. ISBN 9788860324146
6. Martina Della Casa, « Avant-propos » et « Introduction », dans M. Della Casa (éd.) *André Gide, l'Européen. Avec un texte inédit d'André Gide*, Paris, Classiques Garnier, « Bibliothèque gidienne », 2019, p. 9-10, 11-52. ISBN 978-2-406-08299-6
7. Martina Della Casa, « Introduzione. Spazi d'incontro: tra scrittura e lettura », dans M. Della Casa, C. Bauer (éds.), *Prospettive incrociate. La poesia nella Svizzera italiana: dialoghi e letture II*, préf. de F. Alborghetti, Florence, Società Editrice Fiorentina, « Ungarettiana », 2019, p. XIII-XIX. ISBN 978-88-6032-544-0
8. Martina Della Casa, « Prisca Agustoni – *Plurilinguismi poetici. La scrittura e i margini del senso* », dans M. Della Casa, C. Bauer (éds), *Prospettive incrociate. La poesia nella Svizzera italiana: dialoghi e letture II*, préf. de F. Alborghetti, Florence, Società Editrice Fiorentina, « Ungarettiana », 2019, p. 3-34. ISBN 978-88-6032-544-0
9. Martina Della Casa, « Alborghetti et le partage de la mémoire. Maiser : une “histoire commune”, une “histoire d'ensemble” », dans R. Battiston, D. J. Bannen (éds), *La littérature suisse entre fictionnalité et factualité*, Presses Universitaires de Strasbourg, « Helvetica », 2019, p. 155-170. ISBN 978-2868205476

10. Martina Della Casa, « Gide et la saveur de la culture latine », dans S. Bertrand, P. Codazzi, E. Guerini (éds), *Latin et latinité dans l'œuvre d'André Gide*, Paris, Classiques Garnier, « Bibliothèque gidienne », 2020, p. 51-67. ISBN 978-2-406-10158-1
11. Martina Della Casa, « Sur *Antoine et Cléopâtre*. "J'épouse avec ravissement le texte de Shakespeare" », dans V. Mazza (éd.), *André Gide et le théâtre. Un parcours à re-tracer*, Paris, Classiques Garnier, « Bibliothèque gidienne », 2020, p. 279-299. ISBN 978-2-406-10965-5
12. Martina Della Casa, « Renewing the Sacred and the Sublime. From Futurist Manifestos to Marinetti's *Aeropoem of Jesus* », dans M. Jansen, L. Somigli (éds), *International Yearbook of Futurism Studies*, 11, 2021, p. 263-282. ISBN 9783110752380
13. Martina Della Casa, « Sylviane Dupuis. Géométries de l'ouvert », dans T. Collani, P. Codazzi, C. Werlé (éds), *Rythmes, voix et mouvances poétiques en Suisse romande*, Orizons, Paris, « Littératures et poètes du monde », 2021, p. 73-131. ISBN 979-10-309-0283-9
14. Martina Della Casa, « Gide et Marinetti. Divergences, convergences et enlèvements du pontife », dans A. Battistini, B. Conconi, É. Lysøe, P. Puccini (éds), *L'Europa o la lingua sognata/L'Europe ou la langue rêvée. Studi in onore di Anna Soncini Fratta*, Bologne, Odoja, 2021, p. 97-108. ISBN 978-88-6680-418-5
15. Martina Della Casa et Paola Codazzi, « Introduction », dans Martina Della Casa, Paola Codazzi (éds), *André Gide aujourd'hui*, Mulhouse, MediaPop, 2022, p. 5-6. ISBN 978-2-491436-61-2
16. Martina Della Casa, « Gide et la botanique », dans Martina Della Casa, Paola Codazzi (éds), *André Gide aujourd'hui*, Mulhouse, MediaPop, 2022, p. 41-46. ISBN 978-2-491436-61-2
17. Martina Della Casa, « Paolo Valesio (1939) », dans L. Curreri, P. Pellini (éds), *La critica viva*, Macerata, Quodlibet, « Elements », 2022, p. 335-340. ISBN 9788822908544.
18. Martina Della Casa, « Postfazione. La massa, la comunità e l'individuo secondo Gide diarista », dans André Gide, *Il futuro dell'Europa e altri scritti*, édition et traduction par T. Collani, P. Codazzi, M. Della Casa, P. Fossa, Macerata, Quodlibet, « Elements », 2022, p. 115-125. ISBN 9788822908353
19. Martina Della Casa, « Pietro De Marchi – *Qui e altrove. I percorsi e le tracce della scrittura* », dans T. Collani, P. Fossa, E. Norcini (éds), *Sentire sapere. La poesia nella Svizzera italiana : dialoghi e letture III*, Florence, Società Editrice Fiorentina, « Ungarettiana », 2023, p. 29-52. ISBN 9788860327192
20. Enrico Monti, Tatiana Musinova, Martina Della Casa, « Introduction », dans Enrico Monti, Tatiana Musinova, Martina Della Casa (éds), *Traduire la littérature grand public et la vulgarisation/Translating Popular Fiction and Science*, Paris, Orizons, « Universités », 2024, p. 13-27. ISBN 979-10-309-0495-6
21. Martina Della Casa, « André Gide la question religieuse. Un sujet critique », dans P. Codazzi, *André Gide et ses critiques (1951-1969)*, Paris, Classiques Garnier, « Bibliothèque Gidienne », 2022, p.353-70. ISBN 978-2-406-16545-3

### **Articles dans des revues internationales ou nationales avec comité de lecture et actes de colloques**

1. Martina Della Casa, « Artaud, Beckett, Pasolini : tra ateologia e cristologia. Per una poetica della conversione », *Poetiche*, vol. 15, n° 38 (1 2013), p. 85-118.
2. Martina Della Casa, « Le sublime de *Paradise Lost* en traduction : Paolo Antonio Rolli et Louis Racine », *Atelier de traduction*, n. 26, 2016, p. 85-100. ISSN 1584-1804 (version papier). ISSN 2344-5610 (version digitale). [En ligne](#).

3. Martina Della Casa, « Writing and translating the self. Samuel Beckett and the Case of *Company/Compagnie* », *B.A.S British and American Studies*, n. 23, 2017, p. 17-25. ISSN 1224-3086 (version papier). ISSN 2457-7715 (version digitale). [En ligne](#).
4. Martina Della Casa, « La cas de Samuel Beckett. Une œuvre translingue : “Imaginez” », *CoSMO*, n. 11, « Écrivains en transit. Translinguisme littéraire et identités culturelle », F. Bruera (éd.), 2017, p. 61-71. ISSN 2281-6658. [En ligne](#).
5. Martina Della Casa, « “Sortir du réel” et “entrer dans le surréel” chez Artaud. La traduction à l’épreuve du merveilleux », *Między Oryginałem a Przekładem*, n. 35, « Between Originals and Translations », 2017, 133-150. ISSN 1689-9121 (version papier). ISSN 2391-6745 (version digitale). [En ligne](#).
6. Martina Della Casa, « À la poursuite d’une “parole concrète”. Michèle Fabien traductrice du théâtre de Pier Paolo Pasolini », *Poli-femo*, n. 15-16, « La traduzione letteraria d’autore », 2018, p. 81-96. ISSN 2037-6847 (version papier). ISSN 2037-6855 (version digitale).
7. Martina Della Casa, « Imagination morte imaginez. Une mise en scène beckettienne. », *Crossways Journal*, n. 3.2, 2019. ISSN 2560-6425. [En ligne](#).
8. Martina Della Casa, « Michèle Fabien et le théâtre de Pier Paolo Pasolini : “introduire les enjeux du texte dans son propre corps et les ressortir par la parole” », in *Interfrancophonie*, n. 11, « Réécriture, traduction et adaptation dans le théâtre belge de langue française », B. De Bonis et F. Funari (éds), 2019, 97-114. ISSN 2038-5943. [En ligne](#).
9. Martina Della Casa, « “Impossibile tracciare confini”: Franco Beltrametti e l’arte dell’(auto-)traduzione poetica. Ricerche in corso all’Archivio svizzero di letteratura », *Versants. Rivista svizzera delle letterature romanze*, n. 66/2, « Dai vari fondi. Lavori negli archivi svizzeri », S. Garau, A. A. Puliafito (éds), 2019, p. 99-113. [En ligne](#).
10. Martina Della Casa, « “Stagioni che passano / io qui/perché”. I taccuini di Franco Beltrametti », *Passim. Bulletin des Archives littéraires suisses*, n. 28, 2021, p. 11-12. ISSN 1661-5307. [En ligne](#).
11. Martina Della Casa, « *Face to Face*. Franco Beltrametti e Judith Danciger : un couple de traducteurs », *Między Oryginałem a Przekładem*, vol. 27-28, 2022. ISSN 1689-9121 (version papier), ISSN 2391-6745 (version en ligne). [En ligne](#).
12. Martina Della Casa, « Raconter la littérature en Suisse italienne. », *Colloquium Helveticum*, n.52 : *Neue Formen der Literaturgeschichte/ Repenser l’histoire littéraire/ New forms of literary history*, 2023, p. 131-147. ISSN 0179-3780
13. Martina Della Casa, « Les tableaux vivants pasoliniens. Le cas de *La Ricotta* et de ses couches de traduction », *Między Oryginałem a Przekładem*, vol. XXX : *La Traduction intersemiotique*, 2025. *Soumis pour double-blind peer review*.

### Articles sur des revues de parutions et CR d’ouvrages critiques et littéraires

1. Martina Della Casa, « Comment parler de Beckett aujourd’hui? Lire, voir & entendre une œuvre phénoménale », *Acta fabula*, vol. 14, n. 3, « Beckett, de mal en pis », mars-avril 2013. ISSN 2115-8037. [En ligne](#).
2. Martina Della Casa, « “J’étais chrétien” : Bataille & le christianisme », *Acta fabula*, vol. 15, n. 1, « Notes de lecture », janvier 2014. ISSN 2115-8037. [En ligne](#).
3. Martina Della Casa, « P. Masson, *Les Sept Vies d’André Gide. Biographies d’un écrivain* », *RILUNE — Revue des littératures européennes*, n° 10, « Mars et les muses », Paola Codazzi, Valentina Maini, Jessica Palmieri, Maria Shakh-ray (éds), 2016, p. 225-227. ISSN 1827-7047. [En ligne](#).
4. Martina Della Casa, « A. Choné, I. Hajek, Ph. Hamman (éds), Guide des Humanités environnementales », *RILUNE — Revue des littératures européennes*, n° 10, « Mars et les

muses », P. Codazzi, V. Maini, J. Palmieri, M. Shakhray (éds), 2016, p. 228-229. ISSN 1827-7047. [En ligne](#).

5. Martina Della Casa, « J.-M. Wittmann (éd.), *Gide ou l'identité en question* », *Bulletin des Amis d'André Gide*, n° 197-198, printemps 2018, p. 165-168. ISSN : 0044-8133.
6. Martina Della Casa, « J. Jakubowska, R. Solova (éds). *André Gide à (re)découvrir ?* », *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur*, n°. 131, 2021, p. 1-6. ISSN 0044-2747.
7. Martina Della Casa, « P. Valesio, *Il testimone e l'idiota* », *Italian Poetry Review. Plurilingual Journal of Creativity and Criticism*, vol. 18, 2023, p. 289-291. ISSN : 1557-5012.

### Entretiens

1. Martina Della Casa, « Dialogue avec Fabiano Alborghetti autour de *Maiser* », *Dialogues Mulhousiens*, n° 2, *Promenades suisses : langues, littératures, cultures*, C. Bauer (éd.), décembre 2018, p. 59-70. [En ligne](#).
2. Martina Della Casa in Graziella Sidoli, « Interviste a Martina Della Casa, Todd Portnowitz, Paolo Valesio », dans P. Valesio, M. Neri, F. Manservigi, *Writers Between Worlds/ Scrittori fra più Mondi*, Florence, Società Editrice Fiorentina, « Ungarettiana », 2019, p. 73-94.

### Autres traductions

1. Gianna Patriarca, « La langue à l'intérieur de mes langues », tr. de l'anglais par M. Della Casa, *Interfrancophonies*, n° 6 : *Regards croisés autour de l'auto-traduction : une perspective francophone*, P. Puccini (éd.) 2015, p. 93-96. [En ligne](#). ISSN 2038-5943
2. Anna Paola Soncini Fratta, « Literature and the Comprehension of Signs », tr. du français par Martina Della Casa, dans A. P. Soncini Fratta (éd.), *Récit et peinture/ Narration and Painting*, Bologne, Libri di Emil, « Mots C.L.E. », 2015, p. 9-10. ISBN 978-88-6680-153-5.
3. Gianna Patriarca, « La trilogia di una lingua », tr. de l'anglais par M. Della Casa, dans F. Reggattin, A. Ferraro (éds), *Gli scrittori si traducono. Riflessioni, discorsi e conversazioni sull'autoptaduzione da parte di chi la pratica*, Bologne, I Libri di Emil, 2019, p. 99-101. ISBN 978-88-680-325-6